



Dialogo in francoprovenzale tra Francesca Bussolotti e Silvana Morello nata a Gravere.

Tema : l'orto.

- Boun jorn a tout! Mi sèi Francesca è inquèi sèi alaa trouvé Silvana de Gravière.
- **Buongiorno a tutti ! Io sono Francesca e oggi sono andata a trovare Silvana di Gravere.**
- Boun jorn Silvana , coumme a vèit? **Buon giorno Silvana, come va?**
- A vèit ben inquèi... inquèi fèit bèl, l'a livraa de plore. **Va bene quest'oggi...oggi fa bel tempo, ha smesso di piovere !**
- Senque s'é ancamin a fare ? **Cosa stai facendo?**
- Sèi ancamin a sapiné l' ort! **Sto zappettando l'orto!**
- Te semene de salada? **Semini l' insalata?**
- La salada l' èi giò semenala la smana pasà, corra ière la lunna vielha; inquèi voulhò traplantè le toumatique e li cousot. **L'insalata l'ho già seminata la settimana scorsa, quando c'era la luna vecchia; oggi volevo trapiantare i pomodori e le zucchine.**
- Na plante in baroun? **Ne pianti molte?**
- Bitto de toumatique per mingele an salada e de toumatique pèr fare la counserva. **Metto i pomodori per mangiarli in insalata e i pomodori per fare la conserva.**
- Fa bén... ta counserva i pi bouna que sella cità! **Fai bene..la tua conserva è migliore di quella comperata!**
- I bèl fare l' ort ma vente avèi lou ten de cudilo, de bagnelo, de deireizé l'erba, sapiné; mi me plèit semené la verdurra...ma iet in darboun gou me fèit de pertut dapertot! **E' bello fare l'orto, ma bisogna avere il tempo di accudirlo, di bagnarlo, di estirpare l'erba, di zappettare; a me piace seminare la verdura...ma c'è una talpa che mi fa dei buchi dappertutto !!**
- Vout dire que ta verdurra i bouna !!..E le tartiffle? L'ave giò bitale? **Vuol dire che la tua verdura è buona! E le patate? L'hai già messe?**
- L' ei plantale l' outro meis...l' èi bità de tartiffle du beuro e de desirè. **Le ho piantate il mese scorso ...ho messo le patate del burro e le desiré.**
- Per fourtunna la tartifflla doune pa gueiro de travalh! **Per fortuna la patata non dà molto lavoro.**
- Vente banhele carca col, archousele, gavé l' erba è fare antensioun qui venise pà la dorifora...sente arbatele totte a mon per pa douneie de mezinna.



Trasmissioni radiofoniche in lingua
minoritaria occitana e
francoprovenzale
redazione@cesdomeo.it





- Bisogna bagnarle qualche volta, rincalzarle, togliere l'erba e fare attenzione che non venga la dorifora (parassita delle patate)bisogna raccoglierle tutte a mano per non dare la medicina.
- Mi l'èi plantà onca de cousse e semenea de feizoulin..Varra semeno pi de feisuvve.
- Io ho piantao anche delle zucche e seminato dei fagiolini..adesso seminerò i fagioli.
- Mi li bitto in poc a banh devon planteli , e maque su meis isì, lou proverbio ou dit : « Bitme sai, bitme lai, bitme maque aou meis de mai » .
- Io li metto un pò a bagno prima di piantarli, e solo questo mese, il proverbio dice : mettimi qua , mettimi là , mettimi solo al mese di maggio.
- Quali te bitte ? Quali metti ?
- Bitto li nani e selli avei li verjon. I bèl de choutenh corra i soun ros o vert qui pendoun a bouchèt. Asì selli dou croc i soun bel..
- Metto i nani e quelli con i tutori.E' bello in estate quando sono rossi o verdi e pendono a mazzetti. Anche quelli a forma di gancio sono belli.
- Aloura te leiso a ti travalh.. Allora ti lascio ai tuoi lavori.
- Se veièn! Ci vediamo
- Arvéise, Silvana. Arrivederci Silvana
- Arvéise, Francesca. Arrivederci Francesca

E varra amparèn carca noo:

Ed ora impariamo qualche termine:

sapiné l'ort - zappettare l'orto

semenee la salada - seminare l'insalata

la smana pasà - la settimana scorsa

lunna vielha - luna vecchia

traplanté le toumatique - trapiantare i pomodori

li cousot - le zucchine

ta counserva i pi bouna - la tua conserva è migliore

avèi lou ten - avere il tempo di...

mi me plèit semené - a me piace seminare

in darboun - una talpa

le tartiffle- le patate

doune pa gueiro de travalh - non dà molto lavoro

archousele - rincalzarle

la meizinna - la medicina



Trasmissioni radiofoniche in lingua
minoritaria occitana e
francoprovenzale
redazione@cesdomeo.it





cousse e feizoulin - zucche e fagiolini

feisuvve - fagioli

maque su meis isì - solo questo mese

« Bitme sai, bitme lai, bitme maque aou meis de mai » .mettimi, qua, mettimi là ,
mettimi solo al mese di maggio.

choutenh - estate

te leiso a ti travalh - ti lascio al tuo lavoro

a plot pa pì - non piove più

plore - piovere



Trasmissioni radiofoniche in lingua
minoritaria occitana e
francoprovenzale
redazione@cesdomeo.it



Trasmissione radiofonica promossa dall'Assessorato alla Cultura della Provincia di Torino e finanziato dalla Presidenza del Consiglio dei Ministri nell'ambito del programma degli interventi previsti dalla Legge 15 dicembre 1999, n. 482: "Norme per la tutela delle minoranze linguistiche storiche" coordinato dall'Assessorato alla Cultura della Regione Piemonte a cura di Chambrà D'Òc e del Ce.S.Do.Me.O.